

### E-Mail - Nyitás

#### japán

拝啓  
.....様

Nagyon hivatalos, a címzettnek meghatározott rangja van, aminek szerepelnie kell

#### magyar

**Tisztelt Elnök Úr!**

拝啓

Hivatalos, férfi címzett, ismeretlen név

**Tisztelt Uram!**

拝啓

Hivatalos, női címzett, ismeretlen név

**Tisztelt Hölgységem!**

拝啓

Hivatalos, címzett és nem ismeretlen

**Tisztelt Hölgységem/Uram!**

拝啓

Hivatalos, amikor több embernek címezzük

**Tisztelt Uraim!**

関係者各位

Hivatalos, címzettek neve és nem ismeretlen

**Tisztelt Hölgységem/Uram!**

拝啓

.....様

Hivatalos, férfi címzett, név ismert

**Tisztelt Smith úr!**

拝啓

.....様

Hivatalos, női címzett, házasság, ismert név

**Tisztelt Smith Asszony!**

拝啓

.....様

hivatalos, női címzett, egyedülálló, ismert név

**Tisztelt Smith Asszony!**

拝啓

.....様

Hivatalos, női címzett, név ismert, családi állapot nem ismert

**Tisztelt Smith Asszony!**

佐藤太郎様

Kevésbé hivatalos, már történt korábban üzletkötés

**Kedves Smith John!**

佐藤太郎様

Nem hivatalos, a címzett a barátunk, nem túl gyakori

**Kedves John!**

・・・についてお知らせいたします。

Hivatalos, a vállalat nevében

**Azzal kapcsolatban írunk Önnek, hogy ...**

一同に代わって、・・・についてご連絡いたします。

Hivatalos, a vállalat nevében

**Azzal kapcsolatban írunk, hogy ...**

・・・にさらに付け加えますと、

Hivatalos, amikor már van valamilyen előzetes ismereted a megkeresett vállalatról

**Továbbá ....**

・・・に関してご連絡いたしますが、・・・

Hivatalos, amikor már van valamilyen előzetes ismereted a megkeresett vállalatról

**A ... ajánlásával....**

・・・についてお伺いします。

Kevésbé hivatalos, a vállalat nevében

**Azzal kapcsolatban érdeklődnék, hogy ...**

・・・に代わって連絡しております。

Hivatalos, valaki más nevében írni

**X nevében írok Önnek ....**

あなたの会社は・・・に高く評価されています。

Hivatalos, udvarias

**Az Önök vállalatát erősen ajánlották...**

## E-Mail - Fő szöveg

### japán

・・・していただけないでしょうか。

Hivatalos kérés, óvatos

### magyar

**Nem bánná, ha ...**

申し訳ありませんが・・・してくださいませんか？

Hivatalos kérés, óvatos

**Lenne olyan szíves, hogy...**

.....していただけると大変ありがたく思います。

Hivatalos kérés, óvatos

**Le lennék kötelezve, ha ...**

.....についての詳細な情報をお送りいただけると大変ありがたく思います。

Hivatalos kérés, nagyon udvarias

**Rendkívül értékelnénk, amennyiben tudna részletesebb információt küldeni ... kapcsolatban.**

.....していただければ幸いです。

Hivatalos kérés, nagyon udvarias

**Hálás lennék, ha ...**

.....を送っていただけますか。

Hivatalos kérés, udvarias

**Elküldené nekem...**

是非.....を購入したいと思います。

Hivatalos kérés, udvarias

**Érdeklődnénk a ... beszerzése felől.**

.....は可能でしょうか？

Hivatalos kérés, udvarias

**Meg kell kérdeznem, hogy ...**

.....を紹介してください。

Hivatalos kérés, közvetlen

**Tudna ajánlani...**

.....をお送りください。

Hivatalos kérés, közvetlen

**Elküldené nekem ...**

至急.....してください。

Hivatalos kérés, nagyon közvetlen

**Sürgősen kérjük, hogy ...**

.....していただけたら私どもは大変うれしく思います。

Hivatalos kérés, udvarias, a vállalat nevében

**Hálásak lennénk, ha ...**

現在の.....のカタログ記載価格はいくらでしょうか？

Hivatalos konkrét kérés, közvetlen

**Mi a jelenlegi ára a ....**

私どもは.....に興味があるので詳細をお知らせいただくとありがたいです。

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

**Érdeklődnénk, hogy... és tudni szeretnénk, hogy ...**

貴社の広告で拝見した、・・・についての件ですが、

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

**Ha jól értjük a hirdetésükből, akkor gyártanak ...**

・・・することを目的としております。

Hivatalos szándéknyilatkozat, közvetlen

**Az a szándékunk, hogy ...**

私どもは貴社のご提案を考慮し、・・・

Hivatalos, üzleti döntés

**Alaposan átgondoltunk a javaslatát és ...**

大変申し訳ございませんが・・・

Hivatalos, ajánlat visszautasítása vagy érdeklődés hiánya

**Sajnálattal értesítjük, hogy ...**

添付ファイルは・・・のフォーマットで開いてください。

Angol: hivatalos, részletes leírás, hogy a címzett milyen programmal nyissa meg a csatolmányt

**A csatolmány a ...**

私のパソコンのウイルスチェッカーがウイルスを感知したため、あなたが添付して下さったファイルを開くことができませんでした。

Hivatalos, közvetlen, részletes problémaleírás a csatolmánnyal kapcsolatban

**Nem tudtam megnyitni a csatolmányát ma reggel. A vírusirtó programom vírust talált benne.**

連絡が遅れてしまい大変申し訳ございません。しかしアドレス間違いがあったためあなた宛てのメールは送信できませんでした。

Hivatalos, udvarias

**Elnézést kérek, hogy nem továbbítottam a levelét korábban, de egy gépelési hiba miatt "ismeretlen felhasználóként" vissza lett küldve**

詳細については・・・のウェブサイトを参照して下さい。

Hivatalos, amikor reklámozod a honlapodat

**További információkért kérem keresse fel honlapunkat a ....**

## E-Mail - Lezárás

### japán

ご不明な点がございましたらどうぞお気軽にご連絡ください。

Hivatalos, nagyon udvarias

### magyar

**Amennyiben bármi további segítségre van szüksége, nyugodtan keressen.**

何かお役に立てることがございましたらご連絡ください。

Udvarias, nagyon hivatalos

**Amennyiben bármiben további segítségére lehetünk, nyugodtan keressen minket.**

.....してくださいませようお願いいたします。

Hivatalos, nagyon udvarias

**Előre is köszönöm...**

詳細に関してはどうぞお気軽にご連絡ください。

Hivatalos, nagyon udvarias

**Amennyiben bármi további információra van szüksége, nyugodtan keressen.**

この件につきましてできるだけ早くお調べいただけると大変ありがたく思います。

Hivatalos, nagyon udvarias

**Én lennék a leghálásabb, ha minél hamarabb bele tudna nézni ebbe az ügybe.**

.....のため、できるだけ早いお返事をお待ちしております。

Hivatalos, udvarias

**Kérem minél hamarabb válaszoljon, mivel...**

詳細に関してはどうぞお気軽にご連絡ください。

Hivatalos, udvarias

**Ha további információra van szüksége, nyugodtan keressen.**

お取引を開始させていただきたく思います。

Hivatalos, udvarias

**Várom a lehetőséget, hogy együtt dolgozhassunk.**

お力添えいただきありがとうございます。

Hivatalos, udvarias

**Köszönöm a segítségét ebben az ügyben.**

この件について話し合える日を心待ちにしています。

Hivatalos, udvarias

**Várom, hogy megbeszélhessük.**

さらに情報が必要な場合は.....

Hivatalos, közvetlen

**Ha több információra van szüksége**

誠にありがとうございました。

Hivatalos, közvetlen

Értékeljük az Ön üzenetét.

私までご連絡ください。電話番号は・・・です。

Hivatalos, nagyon közvetlen

Kérem keressen meg, a közvetlen mobil számon ...

お返事を楽しみに待っています。

Kevésbé hivatalos, udvarias

Várom a válaszát.

敬具

Hivatalos, címzett neve ismeretlen

Tisztelettel,

敬具

Hivatalos, gyakran használt, ismert címzett

Tisztelettel,

敬白

Hivatalos, nem gyakran használt, ismert címzett

Tisztelettel,

敬具

Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik tegeződnek

Üdvözlettel,

よろしくお願ひ致します。

Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik gyakran dolgoznak együtt

Üdvözlettel,